

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 5

Vydána dne 28. února 1967

Cena 60 hal.

OBSAH:

10. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě
 11. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Tuniské republiky
 12. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví
-

10

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 15. prosince 1966

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě**

Dne 22. listopadu 1966 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě.

Podle svého článku 21 vstoupila Dohoda v platnost dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Dr. Gregor v. r.

DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik, vedeny snahou přispět k dalšímu rozvoji a upevnění vzájemných vztahů mezi oběma zeměmi v oblasti letecké dopravy, dohodly se takto:

Článek 1

Při provádění této Dohody a její Přílohy mají v nich uvedené výrazy tento význam:

a) „letecký úřad“ značí, pokud jde o Českoslo-

venskou socialistickou republiku ministerstvo dopravy — správu civilního letectví, pokud jde o Svaz sovětských socialistických republik ministerstvo civilního letectví nebo v obou případech orgány pověřené prováděním úkolů, které jsou v současné době vykonávány uvedenými úřady;

- b) „dohodnuté linky“ značí letecké linky uvedené v Příloze k této Dohodě;
- c) „určený letecký podnik“ značí letecký podnik, který smluvní strana určila k provozování dohodnutých linek.

Článek 2

Každá ze smluvních stran poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v Příloze k této Dohodě a určuje svůj letecký podnik uvedený v Příloze k provozování dohodnutých linek.

Článek 3

1. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo dočasně zrušit nebo odvolat práva uvedená v Příloze k této Dohodě, jestliže určený letecký podnik nebude dodržovat ustanovení této Dohody a její Přílohy.

2. Tohoto práva bude využito pouze po vzájemné poradě leteckých úřadů obou smluvních stran.

Článek 4

1. Smluvní strany si budou k zabezpečení letů letadel na dohodnutých linkách navzájem poskytovat všechny nezbytné technické prostředky a služby, které mají k dispozici.

2. Každá smluvní strana stanoví na svém území trať letů letadel na dohodnutých linkách a místa přeletů státních hranic.

3. Otázky, týkající se zabezpečování letů a odpovědnosti smluvních stran při provádění letů, budou spadat do působnosti leteckých úřadů smluvních stran.

Článek 5

1. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní díly a jiné materiály, zařízení a propagační materiály, dodané nebo dodávané určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany výlučně pro vlastní potřebu, budou osvobozeny od cla, dávek a jiných poplatků v době, kdy se budou nacházet na území druhé smluvní strany.

2. Letadla, používaná na dohodnutých linkách, jakož i zásoby pohonných hmot a mazacích olejů, náhradní díly, vybavení a potraviny na palubě letadel určeného leteckého podniku jedné smluvní strany budou na území druhé smluvní strany osvobozeny od cel, inspekčních a jiných poplatků a dávek, a to i tehdy, budou-li tyto zásoby a materiály použity v letadlech za letu nad tímto územím s výjimkou těch případů, kdy budou zcizeny na území druhé smluvní strany.

Článek 6

1. Zákony a předpisy, jimiž je na území jedné smluvní strany upraven vstup a výstup letadel provozujících mezinárodní lety, nebo provoz a provádění letů těchto letadel na jejím území se budou vztahovat na letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

2. Zákony a předpisy, jimiž je na území jedné smluvní strany upraven vstup a výstup cestujících, posádek nebo nákladů letadel, zejména pasové, celní a devizové předpisy a předpisy o karanténě, se budou vztahovat na cestující, posádky nebo náklad letadel určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při přiletu na území nebo odletu z území této smluvní strany.

Článek 7

1. Letadla leteckého podniku určeného jednou smluvní stranou musí být při letech na území druhé smluvní strany opatřena pro mezinárodní lety stanovenými poznávacími značkami státu, osvědčeními o zápisu do rejstříku, osvědčeními o způsobilosti k létání a jinými palubními doklady stanovenými leteckými úřady smluvních stran, jakož i povoleními pro rádiové stanice. Piloti a ostatní členové posádky musí mít stanovené platné průkazy.

2. Všechny doklady, uvedené v odstavci 1 tohoto článku, které byly vydány nebo jsou uznávány jednou smluvní stranou, budou uznávány za platné na území druhé smluvní strany.

Článek 8

1. V případě nuceného přistání nebo havárie letadla jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany zpraví o tom strana, na jejímž území k nehodě došlo, neprodleně druhou stranu, poskytne neodkladnou pomoc posádce a cestujícím, pokud nehodou utrpěli, zajistí nedotčenost pošty, zavazadel a nákladu v letadle a učiní nutná opatření k vyšetření příčin nehody.

2. Smluvní strana, které patří letadlo, bude oprávněna ustanovit své pozorovatele, kteří se zúčastní šetření. Smluvní strana vyšetřující nehodu je povinna zpravit druhou smluvní stranu o výsledcích šetření.

Článek 9

Náhrady a jiné poplatky za užívání letišť, včetně jeho zařízení, technických a jiných prostředků a služeb, jakož i poplatky za užívání zabezpečovacích a spojovacích prostředků a služeb, se budou vybírat podle sazeb stanovených v dané zemi.

Článek 10

1. Letecké podniky určené smluvními stranami budou v souladu s ustanoveními této Dohody a její Přílohy řešit přímo mezi sebou veškeré otázky

technické pozemní obsluhy letadel a obchodní otázky související s provozem, zejména otázky letových řádů, hustoty provozu, typů letadel, přepravních tarifů a způsobu finančního účtování.

2. Ujednání leteckých podniků se budou předkládat ke schválení leteckým úřadům v souladu s platnými zákony a předpisy každé smluvní strany.

Článek 11

Všechna finanční uspořádání mezi určenými leteckými podniky se budou provádět v souladu s ustanoveními platných platebních dohod upravujících finanční vztahy mezi smluvními stranami.

Článek 12

Smluvní strany nebudou podrobovat žádnému zdaňování nebo omezovat zisky plynoucí z provozování dohodnutých linek.

Článek 13

1. Tarify platné pro přepravu na dohodnutých linkách budou sjednávány určenými leteckými podniky na základě platných dvoustranných nebo mnohostranných dohod, jimiž jsou smluvní strany vázány.

2. Takto sjednané tarify podléhají schválení leteckých úřadů smluvních stran. Nemůže-li být mezi určenými leteckými podniky dosaženo dohody o tarifech, budou tarify sjednávány mezi leteckými úřady smluvních stran. Nedojde-li ani takto k dohodě, bude rozpor řešen diplomatickou cestou.

Článek 14

Objem leteckých přeprav prováděných určenými leteckými podniky na dohodnutých linkách bude v souladu s potřebami leteckých přeprav mezi koncovými místy dohodnutých linek na území smluvních stran. Určené letecké podniky budou přitom vycházet ze zásad plné rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

Článek 15

Určený letecký podnik každé ze smluvních stran bude oprávněn udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál v počtu přiměřeném rozsahu vykonávané činnosti.

Článek 16

Pokud nebude dohodnuto jinak, osoby podle článku 15 této Dohody, jakož i členové posádek

letadel určených leteckých podniků smluvních stran, musí být občany smluvních stran.

Článek 17

Letecké úřady smluvních stran se budou podle potřeby vzájemně radit s cílem zajistit těsnou spolupráci ve všech záležitostech, souvisejících s prováděním této Dohody a její Přílohy.

Článek 18

Vznikne-li jakýkoli rozpor ve výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy, bude řešen přímým jednáním mezi leteckými úřady nebo, nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

Článek 19

1. Každá ze smluvních stran může kdykoli navrhnout druhé smluvní straně jakoukoli změnu této Dohody a její Přílohy, kterou považuje za žádoucí. Jednání o navržené změně musí být zahájeno mezi oběma smluvními stranami do šedesáti dnů ode dne podání žádosti jednou ze smluvních stran a může být vedeno přímo mezi leteckými úřady smluvních stran.

2. Změny Dohody vstoupí v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

Změny Přílohy k Dohodě mohou být provedeny dohodou mezi leteckými úřady smluvních stran.

Článek 20

Sjednáním této Dohody a její Přílohy skončí platnost Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o zřízení pravidelné letecké dopravy mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 26. února 1955.

Článek 21

Tato Dohoda a její Příloha vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstanou v platnosti do té doby, dokud je jedna ze smluvních stran nevypoví. V takovém případě platnost této Dohody a její Přílohy skončí uplynutím dvanácti měsíců ode dne, kdy bylo druhé smluvní straně oznámení o výpovědi předáno.

Na důkaz toho podepsaní zmocněnci, kteří k tomu byli náležitě zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

Dáno v Moskvě dne 22. listopadu 1966 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. J. Dušek v. r.

Za vládu

Svazu sovětských socialistických republik:

E. F. Loginov v. r.

Příloha**k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Svazu sovětských socialistických republik o letecké dopravě**

I. Vláda Svazu sovětských socialistických republik pověřuje provozováním dohodnutých linek uvedených v bodě III této Přílohy ministerstvo civilního letectví Svazu sovětských socialistických republik, které pro tento účel určuje Dopravní správu mezinárodních leteckých linek civilního letectví (dále jen Aeroflot).

II. Vláda Československé socialistické republiky určuje k provozování dohodnutých linek uvedených v bodě III této Přílohy Československé aerolinie (dále jen ČSA).

III. Dohodnuté linky:**A) Pro sovětský letecký podnik:**

1. Moskva — Praha oběma směry
2. Kyjev — Lvov — Bratislava nebo Košice — Praha oběma směry
3. Místa na území SSSR — Praha a dále do třetích zemí oběma směry

B) Pro československý letecký podnik:

1. Praha — Moskva oběma směry
2. Praha — Bratislava nebo Košice oběma směry
3. Praha — mezilehlá místa — Leningrad oběma směry.

IV. Určené letecké podniky budou mít právo nakládat a vykládat cestující, zavazadla, náklad a poštu na území smluvních stran při letecké přepravě na dohodnutých linkách mezi místy ležícími na území smluvních stran. Toto právo se nevztahuje na přepravu počínající a končící na území téže strany (kabotáž).

V. Pokud letecké úřady smluvních stran nedohodnou jinak, nebudou mít určené letecké podniky obchodní práva na těchto úsecích dohodnutých linek:

- a) ČSA mezi místy na území třetích zemí a místy na území SSSR v obou směrech;
- b) Aeroflot mezi místy na území třetích zemí a místy na území ČSSR v obou směrech.

VI. Určené letecké podniky mohou při letech na dohodnutých linkách vynechávat přistání v kterémkoliv nebo ve všech mezilehlých místech s podmínkou, že budou přistávat alespoň v jednom místě na území druhé smluvní strany, pokud mezi leteckými úřady smluvních stran nebude dohodnuto jinak.

VII. Lety na objednávku (charterové) určených leteckých podniků na dohodnutých linkách se mohou provádět jen se souhlasem leteckého úřadu druhé smluvní strany.

Doplňkové lety na dohodnutých linkách se mohou provádět na základě ujednání leteckých podniků a vyrozumění služeb řízení letů.

Při uskutečňování letů na objednávku (charterových) a doplňkových letů budou smluvní strany přihlížet k druhu přeprav a k tomu, že provádění letecké přepravy pravidelnými linkami má přednost.

Žádosti o povolení doplňkových letů nebo letů na objednávku (charterových) musí být předloženy alespoň do 24 hodin před vzletem letadla.

11

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 16. prosince 1966

**o Dohodě o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Tuniské republiky**

Dne 29. května 1964 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Tuniské republiky.

Podle svého článku 12 vstoupila Dohoda v platnost dnem 19. srpna 1966.

České znění Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Dr. Gregor v. r.

DOHODA

**o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Tuniské republiky**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Tuniské republiky, vedeny přáním rozvíjet přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti zdravotnictví, se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví a lékařské vědy.

Článek 2

Smluvní strany si budou navzájem vyměňovat zkušenosti, získané v organizaci zdravotnictví a řízení zdravotnických služeb, zejména na úsecích preventivní a léčebné péče, hygienické a protiepidemické péče, zdravotnické osvěty a používání lékařských nástrojů, přístrojů a léků.

Článek 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat programy a dokumenty o studijních cestách, konferencích a shromážděních týkajících se oblasti zdravotnických otázek. Bude-li se na území jedné ze smluvních stran konat shromáždění mezinárodního charakteru, může tato smluvní strana přizvat druhou stranu k účasti na tomto shromáždění.

Článek 4

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat odbornou literaturu, lékařské filmy, názorné pomůcky a jiné pomůcky z oblasti zdravotnické osvěty.

Článek 5

Za účelem společného boje proti infekčním nemocem si budou smluvní strany vzájemně vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto chorob.

Článek 6

Smluvní strany budou pomoci výměny zkušeností rozvíjet a prohlubovat spolupráci mezi výzkumnými ústavy, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými zařízeními.

Článek 7

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti odborné výchovy zdravotnických pracovníků, zejména:

1. československá strana bude pomáhat při výchově tuniských zdravotnických pracovníků vysíláním československých kvalifikovaných odborníků do Tuniské republiky za účelem výchovy tuniských zdravotnických pracovníků, nebo při-

padně tím, že umožní tuniským zdravotnickým pracovníkům studovat v Československé socialistické republice;

2. budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků za účelem jejich doškolení nebo dosažení specializace, popřípadě za účelem studia některých druhů chorob;

3. československá strana bude nadále poskytovat tuniské straně lékařskou pomoc vysíláním československých zdravotnických odborníků do Tuniské republiky na základě platné dohody uzavřené mezi Polytechnou podnikem zahraničního obchodu na jedné straně, a Státním sekretariátem při ministerstvu zdravotnictví a sociálních záležitostí na straně druhé;

4. smluvní strany si budou navzájem vyměňovat učební pomůcky a pedagogické zkušenosti.

Článek 8

Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran budou vzájemně přijímat nemocné druhé smluvní strany do ústavního léčení, zejména v případě náhlého onemocnění.

Článek 9

Ministerstva zdravotnictví obou států sjednají za účelem provádění ustanovení této Dohody každý rok konkrétní plán spolupráce.

Článek 10

Smluvní strany budou vzájemně provádět úhradu nákladů, vyplývajících ze spolupráce podle ustanovení této Dohody na základě těchto zásad:

Za vládu

Československé socialistické republiky:

J. Plojhar v. r.

1. lékařská literatura, učební a názorné pomůcky, filmy a zdravotnicko-osvětový materiál budou vyměňovány bezplatně;

2. při vzájemném vysílání delegací nebo při účasti na sjezdech a konferencích hradí vysílající strana cestovní náklady na místo určení a zpět, přijímající strana hradí náklady za ubytování, stravování, místní dopravné, včetně příslušného kapesného;

3. náklady spojené s vysíláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé smluvní strany budou hrazeny smluvní stranou, na jejíž žádost tyto osoby byly vyslány;

4. náklady spojené s poskytnutím ústavního léčení a lékařské pomoci ve smyslu článku 8 uhradí strana, která nemocné vysílá; léčebná pomoc při náhlém onemocnění se poskytuje oběma stranám druhé smluvní strany bezplatně.

Článek 11

Vzájemné vyúčtování nákladů podle článku 10 této Dohody se bude provádět na základě platební dohody mezi oběma zeměmi prostřednictvím státních bank obou smluvních stran.

Článek 12

Tato Dohoda se uzavírá na dobu 5 let a její platnost se bude prodlužovat automaticky vždy o dalších pět let, jestliže jí jedna ze smluvních stran nevypoví šest měsíců před uplynutím její platnosti.

Tato Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost výměnou nót o jejím schválení.

Sepsáno v Praze dne 29. května 1964 ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

Za vládu

Tuniské republiky:

Monther Ben Ammar v. r.

12

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 29. prosince 1966,

**o Úmluvě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví**

Dne 16. září 1966 byla v Alžíru podepsána Úmluva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví.

Podle svého článku 13 vstoupila Úmluva v platnost dne 16. září 1966.

Český překlad Úmluvy se vyhláší současně.

David v. r.

ÚMLUVA

mezi vládou Československé socialistické republiky

a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Alžírské demokratické a lidové republiky, vedeny přáním prohlubovat spolupráci v oblasti zdravotnictví a tím dále rozšiřovat a upevňovat přátelské vztahy mezi oběma státy, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví a lékařské vědy tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat odborné zkušenosti získané v oblasti zdravotnictví.

Tato výměna se bude zejména vztahovat na zdravotnické metody, jako jsou prevence, hygiena, boj proti epidemiím, zdravotní výchova, jakož i na používané prostředky.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat publikace a informace, zdravotnické filmy, prostředky a metody zdravotní výchovy, zejména audiovizuální.

Článek 4

Smluvní strany budou rozvíjet a prohlubovat spolupráci cestou výměny zkušeností mezi odborníky zdravotnického výzkumu a odborem škol a zdravotní výchovy ministerstva zdravotnictví a jinými československými odbornými zařízeními na jedné straně a Alžírským národním zdravotním ústavem a jinými odbornými zařízeními na druhé straně.

Článek 5

Příslušné orgány a instituce smluvních stran si budou vyměňovat plány a materiály o jimi organizovaných zdravotnických sjezdech, konferencích a zasedáních, zejména mezinárodního charakteru, a budou zvát na tyto akce představitele druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou spolupracovat na úseku odborné výchovy zdravotnických pracovníků zejména v tom směru, že:

1. budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků za účelem jejich doškolování a specializace, případně studia některých chorob,

2. budou si vyměňovat pedagogické zkušenosti, učební pomůcky a dokumentaci o zdravotnictví.

Článek 7

Příslušné československé správní orgány budou napomáhat rozvoji alžírského zdravotnictví tím, že vyšlou na žádost příslušných alžírských správních orgánů odborníky pro výchovu zdravotnického personálu, lékaře a jiné zdravotnické pracovníky do Alžírsko.

Příslušné československé správní orgány usnadní dále studium alžírského personálu ve svých zdravotnických školách a zařízeních.

Článek 8

K zamezení šíření infekčních nemocí budou si příslušné orgány a instituce smluvních stran vyměňovat periodické přehledy o epidemiologické situaci.

Článek 9

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou vzájemně přijímat nemocné druhé smluvní strany do svých zdravotnických zařízení k ústavnímu léčení a poskytovat občanům druhé smluvní strany pobývajícím na jejich území nezbytné léčení při akutním onemocnění. Podrobnosti, zejména rozsah a podmínky, stanoví ministerstvo zdravotnictví obou států zvláštní dohodou v souladu s ustanovením článku 11 odst. 4 této Úmluvy.

Článek 10

Prováděním této Úmluvy budou pověřena ministerstva zdravotnictví obou států, která budou podle potřeby sjednávat konkrétní plány spolupráce.

Za vládu

Československé socialistické republiky

dr. Josef Plojhar v. r.

Článek 11

Náklady spojené s prováděním této Úmluvy budou smluvní strany hradit podle těchto zásad:

1. lékařskou literaturu, učební a audiovizuální pomůcky, seznamy filmů a zdravotně výchovného materiálu si budou vyměňovat bezplatně;
2. úhrada nákladů spojených s vysíláním nebo účastí na sjezdech, konferencích a zasedáních bude dohodnuta v konkrétních plánech spolupráce sjednávaných podle článku 10 této Úmluvy;
3. náklady spojené s vysíláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé smluvní strany bude hradit strana, v jejíž prospěch nebo na jejíž žádost byly tyto osoby vyslány;
4. náklady spojené s poskytnutím ústavního a jiného léčení podle článku 9 této Úmluvy bude hradit strana, která nemocné vysílá.

Lékařská pomoc při akutním onemocnění bude poskytována občanům druhé smluvní strany bezplatně.

Článek 12

Vzájemné vyúčtování nákladů podle článku 11 této Úmluvy se bude provádět podle platné platební dohody mezi oběma státy.

Článek 13

Tato Úmluva vstupuje v platnost dnem podpisu. Uzavírá se na dobu pěti let a bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Alžíru dne 16. září 1966 ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

Za vládu

Alžírské demokratické a lidové republiky

dr. Tedjini Haddam v. r.